

Yasna 28 .1

*ahiiā yāsā nəmaṅhā, ustānazastō rafədrahiā
mainiiəuš mazdā paouruuīm, spəntahiiā ašā vīspəng śīiaoθanā
vaṅhəuš xratūm manaṅhō, yā xšnəuuīšā gəušcā uruuānəm*

Duchesne-Guillemin 1948, p. 220 :

Les mains étendues en prière vers ce secours,
Je vous demanderai d’abord à vous, ô Sage avec la Justice,
Les actes de l’Esprit Saint,
Afin de satisfaire le vouloir de la Bonne Pensée et l’âme du bœuf.

Humbach – Ichaporia 1994, p. 23 :

In reverence for him, with hands out-stretched at first I entreat (you) all,
O Mazdā, for the actions of support of the spirit holy through truth,
through whom you may gratify the intellect of good thought and the soul
of the cow.

Kellens – Pirart 1998, p. 105 :

En hommage à (celui qui offre) le secours, les mains tendues, je (vous)
demande à tous la (formule) fondamentale du bénéfique état d’esprit, ô
Mazdā, avec l’Harmonie et l’acte (rituel) grâce auquel tu choies l’efficacité
de la divine Pensée et l’être de la Vache.

Kellens 2007, p. 435 :

En hommage à ce secours [*brachylogie*], les mains tendues, je (vous)
demande à tous, ô Attentif, le premier [*ellipse*] de l’Avis bénéfique,
conformément à l’Agencement et d’un geste qui vous donne à chérir
l’efficacité de la Bonne Pensée et l’âme de la vache.